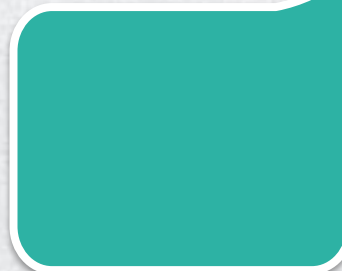
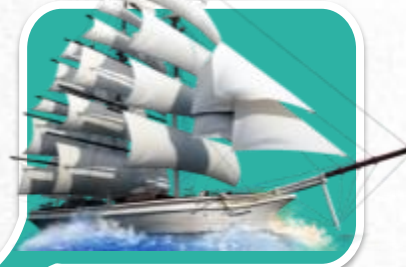


语言资产管理

安徽译创语言服务有限公司

朱小二

2021年3月4日



讨论主题

**企业本地化&翻译业务中的
数字化语言资产管理**



业务场景

翻译：文字，语言到语言，字词句篇章转化，侧重和评估的重点在：逻辑/表达/专业度等（忠实、准确、规范、优美）

翻译业务：商用翻译角度理解，翻译件交付，除一般翻译原则，侧重考虑成本、质量、进度、风险等要素

本地化业务：落地到某个用户市场的某种语言版本的交付件（网站/视频/软件/应用/图/手册等信息媒介），语言是最直接的信息（语言版本），其次，更关注：商业目的/文化适应/用户习惯等。基于项目实施，也同样考虑成本、质量、时间等要素。本地化业务里面的，工作内容很多样，语言还是最为核心、最直接、最显现的要素

业务场景→业务逻辑→管理逻辑



之所以需要深入业务场景

一、要素有限，存在边界，可控

二、着眼业务流程/生产节点，管理语言数据

三、嵌入到业务场景，实现语言资产增值



数字化

本质：用数据的形式把生产/服务过程拆解，管理细颗粒度的信息，实现工序上的标准化

翻译业务/本地化业务：属语言服务，非标准化的，在集中式精细化管理基础上的尽可能的标准化作业

条件：统一的系统平台及工具，流程设计，节点可拆解、可定义自动化执行、标准化的数据

目的：数字化→规模化→成本→效益

话题 1

语言资产管理：具体案例与建议

语言资产类别



翻译记忆 (TM)

Jump to View pane Comment Discuss Spelling Deliver Rows (1-179) saved

information Show changes

1.	5.2.3.1 隔离器	5.2.3.1 Isolators	101%	
2.	要求供应商提供完整意义的隔离器。	Requires suppliers to provide complete sense of the isolator.	101%	
3.	它是无菌隔离器的较高控制级别的结构，由密闭操作区域，操作人员手套箱和高效过滤器、风机、回风装置和无菌传送装置和控制系统、灭菌系统、清洗系统、排风系统等部件组成。		0%	
4.	隔离器通过在无菌生产操作和设备所处房间之间设立一个隔离来保护产品、操作员和环境，它能够适用于高毒性和高活性产品的生产。	The isolator protects the product, the operator and the environment by isolating between the sterile production operation and the room	101%	
5.	其中不包括送风、排风系统，供应商需提供送排风量等相关技术参数，以方便后面的对接。		0%	

Reviewer 1 confirmed

Translation results

5.2.3.1 隔离器	1	5.2.3.1 Isolators
室与隔离器之间	2	

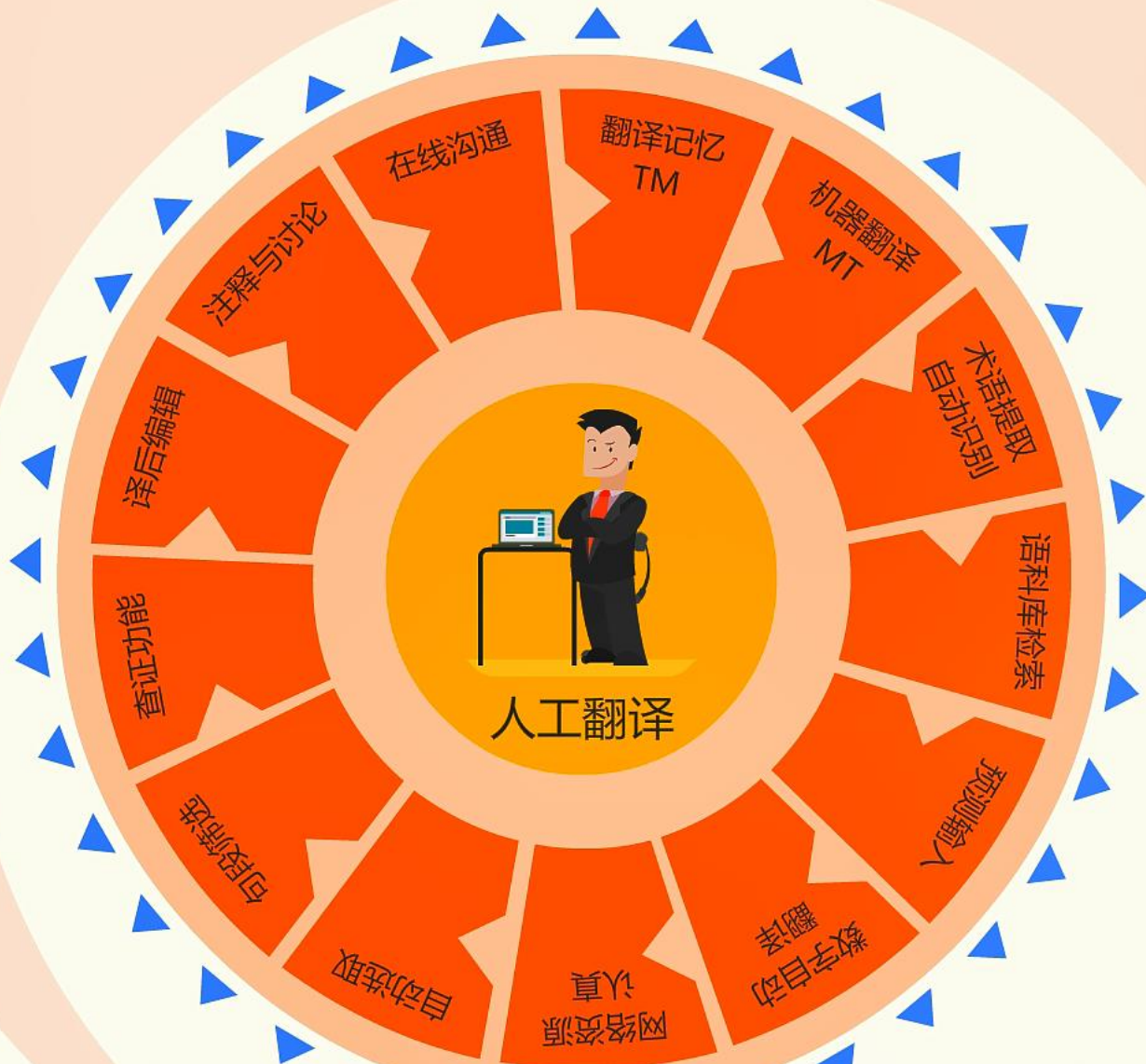
5.2.3.1 隔离器
5.2.3.1 隔离器
5.2.3.1 Isolators

5.2.3.1 Isolators

Requires suppliers to provide complete sense of the isolator. The isolator protects the product, the operator and the environment by isolating between the sterile production operation and the room

number		Must / expect	Bid content
	The isolator covers the filling isolator, the freeze-drying inlet and outlet isolator, the cover-and-roll isolator, the outer wash-drying eliminates the need for the clean grade, and uses the negative pressure protection system to keep the	Required	

Pro: 项目A **Cli:** 客户A
Dom: 领域A **Sub:** 主题A
Doc: 中文.docx
Modified: 10/25/2018 11:02:51 AM (中英译员甲)
 项目A-主题A-eng-可写临时库 中英译员甲 | 100%



确保通过“人工翻译”让语言更精准地传递信息 符合规范 贴近风格 适应文化
we make your language more accurate and native by “human translation”



翻译记忆 (TM)

noQ Project Documents Preparation Edit View Translation Memory Editor Workflow

Export Properties Save Changes Replace Metadata New Delete Segment

Flag Flag All Clear Flags Jump To Next Flagged Remove Tags Remove Duplicates Filter/Sort Help

Dashboard 项目A-主题A-eng-可写临时库

Showing all segments

Filter source... Filter target...

编号	number
1.	Modified: 中英审校 @2018/10/25 11:01:47 Document: 中文.docx
2.	5.2.3.1 隔离器 5.2.3.1 Isolators Modified: 中英审校 @2018/10/25 11:03:37 Document: 中文.docx
3.	要求供应商提供完整意义的隔离器。 Requires suppliers to provide complete sense of the isolator. Modified: 中英审校 @2018/10/25 11:03:37 Document: 中文.docx
4.	它是无菌隔离器的较高控制级别的结 构，由密闭操作区域，操作人员手套箱 和高效过滤器、风机、回风装置和无菌 传送装置和控制系统、灭菌系统、清洗 系统、排风系统等部件组成。

Segment details

Created by	中英译员甲
Created at	2018/10/25 11:00:12
Modified by	中英审校
Modified at	2018/10/25 11:01:47
Last modified role	None
Document	中文.docx
Corrected	No
Aligned	No

Metadata

Project	项目A
Client	客户A
Domain	领域A
Subject	主题A

Context

Previous segment	其中不包括送风、排风系统，供应商需提供送
Next segment	项目
Context ID	

Custom fields



翻译记忆 (TM)

```
</tu>
<tu changedate="20200520T083530Z" creationdate="20200520T083530Z" creationid="Wu" changeid="Wu">
  <prop type="client">Wu</prop>
  <prop type="project"></prop>
  <prop type="domain"></prop>
  <prop type="subject"></prop>
  <prop type="corrected">no</prop>
  <prop type="aligned">no</prop>
  <prop type="x-document">第二章-第五节.docx</prop>
  <tuv xml:lang="zh-CN">
    <prop type="x-context-pre">&lt;seg&gt;第五节 总结&lt;/seg&gt;</prop>
    <prop type="x-context-post">&lt;seg&gt;东部巴里坤山地区分布的是天山北路文化南湾类型和焉不拉克文化。前者分布于巴里坤山北麓地区。后融合于焉不拉克文化。</seg>
    <seg>环东天山地区青铜时代末期和早期铁器时代迄今比较明显的考古学文化有三个。</seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="en">
    <seg>There are three obvious archaeological cultures in the late Bronze Age and Early Iron Artifacts Age around East Tianshan Mountains area.</seg>
  </tuv>
</tu>
<tu changedate="20200520T085017Z" creationdate="20200520T085017Z" creationid="Wu" changeid="Wu">
  <prop type="client">Wu</prop>
  <prop type="project"></prop>
```

翻译记忆 (TM)

Project home | 设计采购施工(EPC)合同条件 (银皮书英文版) .doc x

Source | Target

Source	Target	Progress	Quality
2. 1 General Provisions		0%	✖
3. 1.1 Definitions		0%	✖
4. In the Conditions of Contract , which include Particular Conditions and these General Conditions, the following words and expressions shall have the meaning stated.	在合同条件 (“本条件”), 包括专用条件和通用条件中, 下列词语和措辞应具有以下所述的含义。	85%	✖
5. Words indicating persons or parties include corporation and other legal entities, except where the	Words indicating persons or parties include corporation and other legal entities, except where the	0%	✖

Translation results

In the Conditions of Contract (“these Conditions”), which include Particular Conditions and these Gener...	1	87%	在合同条件 (“本条件”) , 包括专用条件和通用条件中, 下列词语和措辞应具有以下所述...
In the Conditions of Contract (“these Conditions”), which include Particular Conditions and these Gener...	2	71%	在合同条件 (“本条件”) , 包括专用条件和通用条件中, 下列词语和措辞应具有以下所述...
Particular Conditions	3		
these General Conditions	4		本通用条件,
shall have the	5		

In the Conditions of Contract , which include Particular Conditions and these General Conditions, the following words and expressions shall have the meaning stated.

In the Conditions of Contract (“these Conditions”), which include Particular Conditions and these General Conditions, the following words and expressions shall have the meaning stated.

在合同条件 (“本条件”) , 包括专用条件和通用条件中, 下列词语和措辞应具有以下所述的含义。



翻译记忆 (TM)

Concordance

Settings

Text

Particular Conditions

Concordance

Put selected text in quotes

Case sensitive

0.32 sec

Add wildcards to selected text

Numeric equivalence

Search in target

Guess translation

Filter target

Limit

128

Total hits

43

Three-column view

Source + target

Source	Target	Meta-information
Unless otherwise stated in the particular Conditions :	除非在专用条件中另有规定:	demo-语料库 Modified 2018/8/14 11:42 Doc 20160523195041_FIDIC设计采购施工(EPC)合同...
Unless otherwise stated in the Particular Conditions :	雇主应提供全部电力、燃料和材料,并安排动用雇主人员和生产设备;	demo-语料库 Modified 2018/8/14 11:42 Doc 20160523195041_FIDIC设计采购施工(EPC)合同...
The language for communications shall be that stated in the Particular Conditions .	当合同任何部分的文本采用一种以上语言编写时,应以专用条件中指定的主导语言文本为准.	demo-语料库 Modified 2018/8/14 11:42 Doc 20160523195041_FIDIC设计采购施工(EPC)合同...
If no such period is stated in the Particular Conditions , the period shall be one year.	“合同价格”系指在合同协议书中写明的、经商定的工程设计、施工、竣工和缺陷修补的款额,包括以及按照合同做出的调整(如果有).	demo-语料库 Modified 2018/8/14 11:42 Doc 20160523195041_FIDIC设计采购施工(EPC)合同...
Unless otherwise stated in the Particular Conditions , insurances under this Sub-Clause:	对承包商设备的每项设备,该保险都就在该设备运往现场的过程起,直至其不再需要作为承包商设备为止的期间保持有效。	demo-语料库 Modified 2018/8/14 11:42 Doc 20160523195041_FIDIC设计采购施工(EPC)合同...

Close dialog on insert

Insert selected

Insert

Close

Help



翻译记忆 (TM)

分析

范围 当前语言中的项目文档; 文档数量: 4
 资源 每个 TM 和语料库, 同质性

类型	句段	原文字 (词)	原文非亚洲字 (词)	亚洲字符原文	原文字符	原文标签	比例
全部	29	108	9	99	146	14	100.00
X 翻译/双重上下文	0	0	0	0	0	0	0.00
重复	2	7	0	7	7	0	6.48
101%	0	0	0	0	0	0	0.00
100%	1	3	0	3	3	0	2.78
95%-99%	2	5	0	5	7	2	4.63
85%-94%	0	0	0	0	0	0	0.00
75%-84%	0	0	0	0	0	0	0.00
50%-74%	2	9	0	9	9	0	8.33
无匹配	22	84	9	75	120	12	77.78



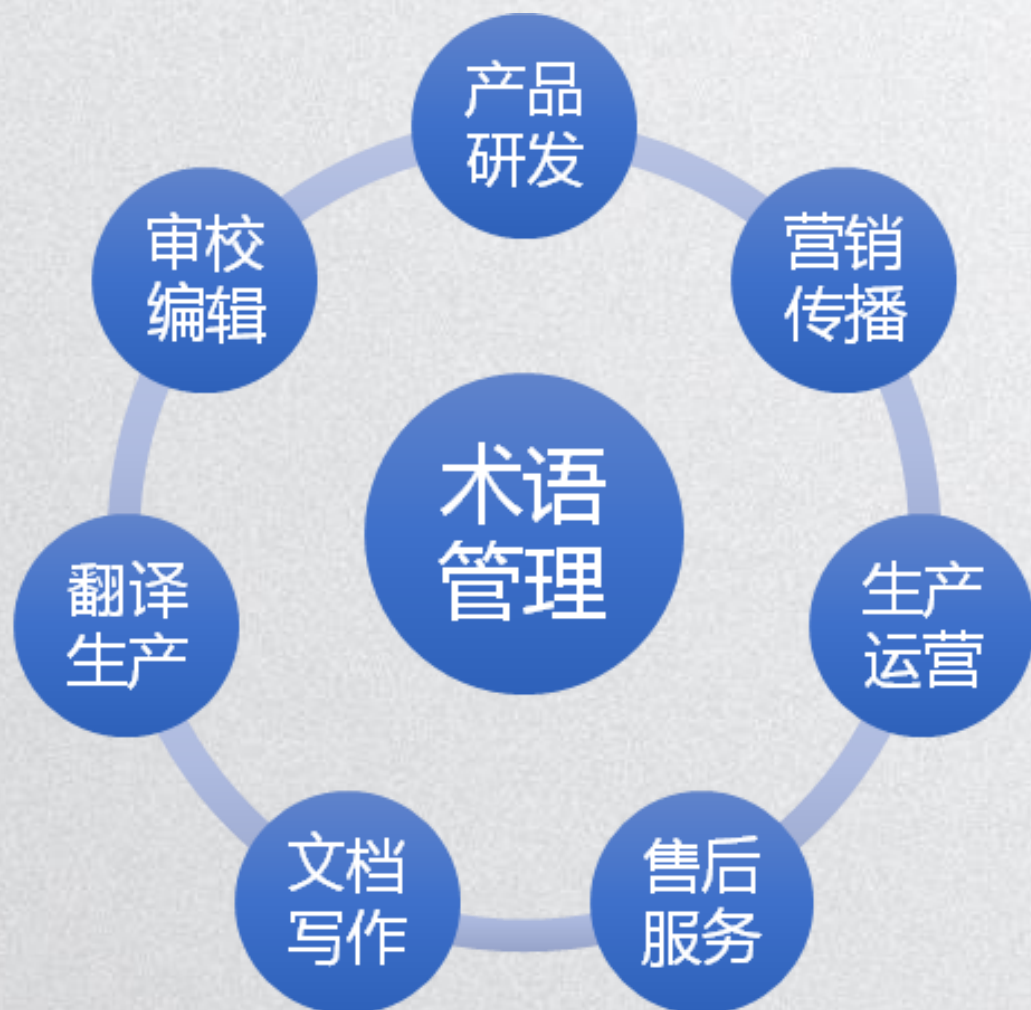
对TM的管理

TIP1: 用TMS系统，集中管理（存储、调用、更新）TM，完善元信息，关注句段质量

TIP2: 翻译和本地化项目，交付业务和项目生产过程中，强化管理（PM/语料专员），设计好项目流程（工序、权限）、由人（语言工作者）动态生成，关注句段质量

TIP3: 重复/匹配是项目毛利争取的一个点，业务/项目/生产层面匹配和复用，动态更新和提质

无处不在的术语





QTerm - Browse term | x

Andy

不安全 | memoq.datalsp.com/memoqweb/qterm/browseTerms?tbid=993c4704-8277-4939-8c1a-c1bd2a049625&srclang=eng&trglang=zho-CN&filterid=c...

nemoQWebTrans | **QTerm** | Discussion | Quote requests | Files | Project archives



Ready

metadata

Discuss | Print | Export | Term base settings | New entry



	Chinese (PRC)
	刹车
	术语

术语信息结构
Modified 8/13/2018 5:41 PM by admin

Project: 手册翻译; **Client:** 甲方; **Domain:** 机械; **Subject:** 汽车; **Image:** ; **Note:** 请在术语库中操作: 确认术语状态, 术语请添加图片、补充词性、添加禁用词、设置匹配规则; **Entry ID:** 112

eng **brake** [Grammar: Noun, Singular; term state: New]

Definition: <https://en.wikipedia.org/wiki/Brake>

zho-CN **刹车** [Grammar: Noun; term state: New]

Definition: 刹车,也称为制动,是指使运行中的机车、车辆及其他运输工具或机械等停止或减低速度的动作。制动的一般原理是在机器的高速轴上固定一个轮或盘,在机座上安装与之相适应的闸瓦、带或盘,在外力作用下使之产生制动力矩。



应用示例

Define mappings between file columns and term

Excel data | **TBX data** | MultiTerm data

Available mappings: 术语信息结构 Load Update Delete

Assigned, to be imported

eng:Term
edit | ignore

terminology

brake

Map this column to

- zho-CN:Term
- Entry:Created by
- Entry:Domain
- Entry:Entry ID
- Entry:Image
- Entry:Image caption
- Entry:Last modified
- Entry:Last modified by
- Entry:Note
- Entry:Project
- Entry:Subject
- zho-CN:Definition
- eng:Definition
- eng:Term
- zho-CN:Term**
- Term:TermInfo
- Term:Case sensitivity
- Term:Forbidden
- Term:Grammar
- Term:Matching
- Term:term state

Assigned, to

Entry:Note
edit | ignore

请在术语库中操作：确认术语状态，术语请添加图片、补充词性、匹配规则

请在术语库中操作：确认术语状态，术语请添加图片、补充词性、匹配规则



保存 或 取消

eng zho-CN

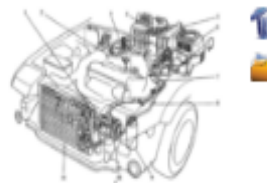
项目

手册翻译

图像说明

图像

选择文件 未选择任何文件



注释

请在术语库中操作：确认术语状态，术语请添加图片、补充词性

Entry ID

112



自定义术语标签

Step 3 of 3: definition

Cancel Back Finish

▼ Entry						
Operations	Name	Type	Built-in	Required	Default value	Description
	Last modified by	Text	✓			
	Last modified	Date	✓			
	Created by	Text	✓			
	Created on	Date	✓			
	Domain	Text	✓			
	Subject	Text	✓			
	Client	Text	✓			
	Project	Text	✓			
	Image caption	Text	✓			
	Image	Media	✓			
	Note	Text				
	Entry ID	Number				

▼ Language						
Operations	Name	Type	Built-in	Required	Default value	Description
	Definition	Text	✓			

▼ Term						
Operations	Name	Type	Built-in	Required	Default value	Description
	Case sensitivity	Case sensitivity	✓			
	Matching	Matching	✓			
	Forbidden	True/false	✓			
	Grammar	+{Noun, Verb, Adverb, Adjective, Masculine, Feminine, Singular, Plural, Neuter}		✓	Noun	
	term state	1{rejected, confirmed by reviewer, confirmed by client, New, in review}		✓	New	

术语信息结构

Modified 8/13/2018 5:45 PM by admin

Project: 手册翻译; **Client:** 甲方; **Domain:** 机械; **Subject:** 汽车; **Image;** **Note:** 请在术语库中操作: 确认术语状态, 术语请添加图片、补充词性、添加禁用词、设置匹配规则; **Entry ID:** 112

eng **brake** [Grammar: Noun, Singular; term state: confirmed by reviewer]

Definition: <https://en.wikipedia.org/wiki/Brake>

zho-CN **刹车** [Grammar: Noun; term state: confirmed by reviewer]

Definition: 刹车,也称为制动,是指使运行中的机车、车辆及其他运输工具或机械等停止或减低速度的动作。制动的一般原理是在机器的高速轴上固定一个轮或盘,在机座上安装与之相适应的闸瓦、带或盘,在外力作用下使之产生制动力矩。

根据定义标签，创建筛选规则

QTerm - Home » 术语信息结构 » Filters » Create new filter

Ready

Properties Languages Definition Filters Permissions

Name:* 已审核的术语

Filter description: 批量筛选审核对过的术语

Conditions:

Field	Operator	Value
Any language:Term:term state	equals	confirmed by reviewer

+ Add condition

Save or cancel


Browse terms Replace metadata

已审核的术语 Search text

	English	Chinese (PRC)
<input checked="" type="checkbox"/>	brake	刹车

术语信息结构

Modified 8/13/2018 5:45 PM by admin

Project: 手册翻译; **Client:** 甲方; **Domain:** 机械; **Subject:** 汽车; **Image:**  **Note:** 请在术语库中操作：确认术语状态，术语请添加图片、补充词性、添加禁用词、设置匹配规则; **Entry ID:** 112

eng **brake** [Grammar: Noun, Singular; **term state:** confirmed by reviewer]

Definition: <https://en.wikipedia.org/wiki/Brake>

zho-CN **刹车** [Grammar: Noun; **term state:** confirmed by reviewer]

Definition: 刹车,也称为制动,是指使运行中的机车、车辆及其他运输工具或机械等停止或减低速度的动作。制动的一般原理是在机器的高速轴上固定一个轮或盘,在机座上安装与之相适应的闸瓦、带或盘,在外力作用下使之产生制动力矩。

根据业务需求，术语分工

项目环节	项目角色	术语工作	术语权限	术语功能层级	所属部门
全流程	术语专员	结合业务目标，确定术语管理需求、术语管理实施方案、管理规范，术语专员负责术语库维护、质控、呈现、分享	管理权限	管理层级	实际分配
信息开发/源文档撰写	项目经理				设计部/写作部
全球化实施/营销/售后支持	项目经理				翻译部/营销部
本地化翻译	中英审校	术语收集、定义、编辑、存储、访问	修订权限	语言层级	翻译部
	中法审校				翻译供应商
	中英译员甲				翻译供应商
	中法译员甲				兼职译员
全流程	学科术语专家	术语收集、术语专业层面、准确性核定	审核权限	专业咨询层级	研发部
	法务咨询专家	术语合规性核定			法务供应商
	技术支持	搭建硬件环境、系统部署、数据标准、格式处理	管理权限	技术层级	技术供应商
推广/运营	术语访客	术语检索	检索权限	访问层级	外部访客
	术语访客	术语检索	检索权限		客户方

根据业务需求，定义权限

Properties Languages Definition Filters Permissions

User/group with permission Admin

Ops	Type	Name	Description	Permission	Expiry
		admin	Administrator	Admin	
		Administrators	Members can create/list/modify all existing projects, even if they are not added as a project manager; they can create/edit/delete/rename all translation memories, term bases and other resources; they can create and manage all users and their group membership; they can change the server's settings such as SMTP server etc.	Admin	
		Internal translators	Members can list and use all the translation memories and other resources created with default permissions.	Modify	
		Project managers	Members are allowed to create users and projects, and they can create/edit/delete/rename all translation memories, term bases and other resources on your server.	Admin	
		Terminologists	Members can approve changes in moderated term bases; they can list and use term bases created with default permissions.	Review	
		中英审校	中英审校	Review	
		中英译员甲	中英译员甲	LookUp	

检索权限

检索术语

修订权限

检索术语、添加及更新术语条目

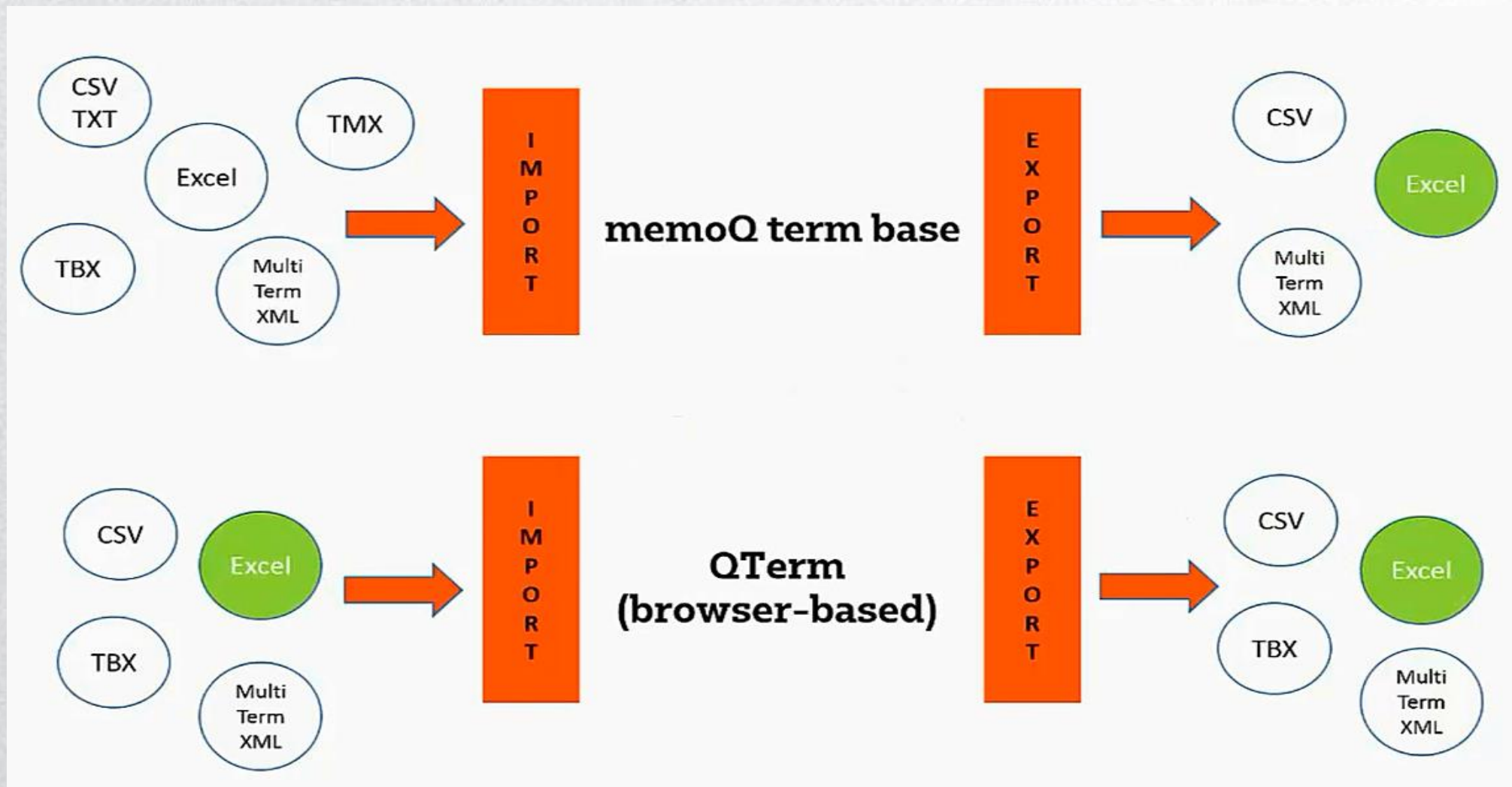
审核权限

检索术语、添加及更新术语条目，编辑术语库

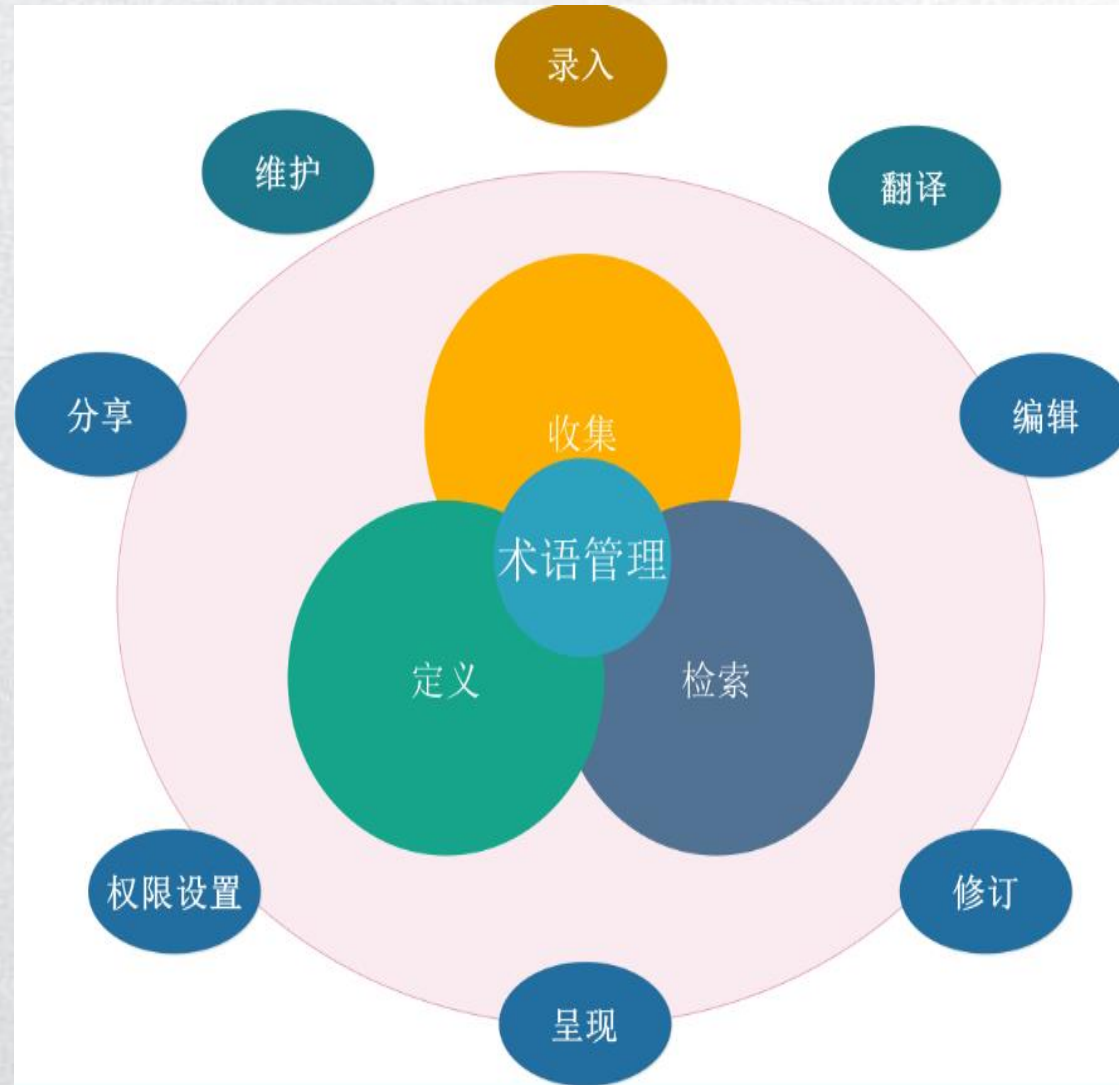
管理权限

检索术语、添加及更新术语条目、编辑及删除术语库
术语库转化、更改术语库权限、术语导入导出

标准化的数据格式交互



术语资源管理的活动





对术语的管理

TIP1: 业务逻辑上拟顺术语管理：术语管理工作延伸、拓展并集成到信息开发、源文档创作、翻译、信息检索、市场营销、售后支持，做术语的全面质量管理

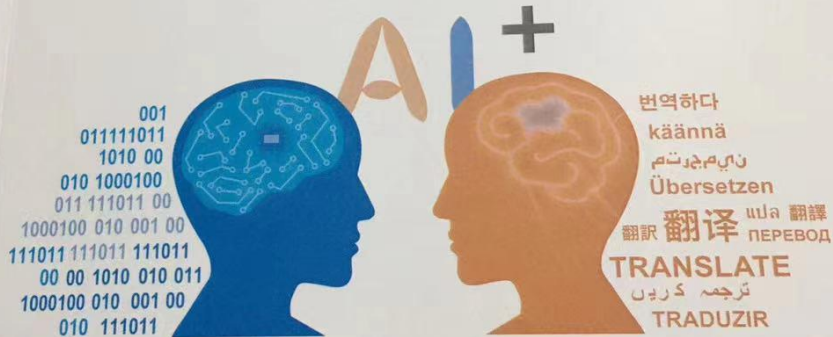
TIP2: 搭建跨部门的、跨硬件平台的、统一的、规范的术语管理系统、数据标准、管理规范

TIP3: 源头把控术语质量，防止术语管理失控，造成成本金字塔

术语管理失控的成本

人工智能时代 翻译技术研究

王华树 主编
郑忠耀 胡富茂 齐东伟 副主编
李德凤 顾问



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

本地化流程中的术语管理

— memoQ 术语管理系统在游戏本地化项目中的应用

朱小二 杨绍龙 杨世臣*

摘要：术语是支持企业本地化业务的一项重要资源。当前，企业术语管理存在概念不准确、用法不合规、数据规范缺失、管理不集中等问题。为实现术语在多语言、多媒介、多场景中概念和语言准确、合规、统一的管理目标，术语管理嵌入本地化项目流程成为重要途径。业务层面的术语管理包括：重构术语管理目标、设计术语管理流程、完善术语管理规范；技术层面的术语管理包括：推进跨部门、跨硬件平台、统一数据标准的术语管理系统应用；实践层面的术语管理包括：推进项目环节、项目角色、所属部门、功能层级、管理权限等术语管理工作细节的划分和实施。

关键词：术语管理；本地化项目；术语管理系统；嵌入式流程；术语数据标准

一、引言

在人工智能大发展的时期，传统的翻译模式和流程难以满足快速增长的翻译职业需求。对于本地化企业来说，术语管理是企业全球化业务中语言资产管理

* 作者简介：朱小二，男，LinkAbroad 总经理，技术总监，翻译硕士毕业。研究方向：审校、本地化、翻译。电子邮箱：zhuxiaoer@linkabroad.cn。
杨绍龙，男，西安外国语大学高级翻译学院翻译硕士研究生。研究方向：计算机辅助翻译、翻译与本地化。电子邮箱：2390117199@qq.com。
杨世臣，男，西安外国语大学高级翻译学院翻译硕士研究生。研究方向：计算机辅助翻译、翻译与本地化。电子邮箱：535907499@qq.com。

语言资产类别





Quality Check参数

翻译服务译文质量要求 (GB/T 19682—2005) 中华人民共和国国家标准 翻译服务译文质量要求			类别	控制参数	
基本要求	忠实原文	完整、准确地表达原文信息，无核心语义差错	术语	检查术语一致性	
	术语统一	术语符合目标语言的行业、专业通用标准或习惯，并前后一致		检查禁用词（标记警告）	
具体要求	行文通顺	符合目标语言文字规范和表达习惯，行文清晰易懂	非译元素	定义和检查禁用字符	
	数字表达	符合目标语言表达习惯；采用特定计数方式的，应符合相关规定或标准		检查非译元素一致性	
	专用名词		人名、地名、团体名、机构名、商标名	数字	检查自动翻译
			职务、头衔、尊称		检查目标语言数字格式
			法规、文件、著作、文献名称	漏译	检查空白目标句段
			通信地址		检查相同的目标句段和原文句段
	计量单位		专有名词原文附注方法	格式	检查粗体、斜体和下划线
			一般沿用原文计量单位，必要时可换算为国际标准计量单位，或按顾客和翻译服务方的约定。计量单位及其表达符号的使用应前后一致。		
	符号		时间、货币、计量单位等符号可直接引用原文符号，或符合目标语言相关标准和惯用译法，或按双方约定。	句段长短	标记目标句段字段长度区间，检查句段长度
			数学、物理、化学等基础学科符号和其他技术领域专业符号一般采用相关标准和学科通用表达符号。		设定并检查译文和原文长度比例值及偏差范围
		标点符号应该符合目标语言相关标准或通行惯例。	全角字符统计为两个字符		
缩写词		首次出现时，应全称译出并附注原文。经前文注释过或意义明确的缩写词，可以在译文中直接使用。译文篇幅过长或缩写词过多时，可附加统一缩写词表	重复句段	检查相同句段翻译一致性（大小写及格式可选）	
		译文章节及标号等，可以直接采用原编排，也可以在原文编排的基础上，遵照目标语言的文体及相关专业的表述习惯酌情处理		检查译文与 TM 及语料库中完全精准匹配与上下文匹配	
译文编排			标点	检查仅接受特定语言的标点符号	
				警告遗漏的括号、双引号和省略号	
其他要求		在目标语言中没有源语言中的某些词汇时，允许保留原文词汇或根据含义创造新词。译文新词的确定参照GB/T 19363.1—2003 中4.4.2.7的规定。	空格	检查确认标点之前后的空格是否正确使用	
		当采用原文的句型结构或修辞方式不能使译文通顺时，可以在不影响原文语义的前提下，在译文中改变句型结构或修辞或增删某些词句，以使译文更符合目标语言的表达习惯。		检查标点符号的顺序	
		诗词、歌赋、广告及其他特殊文体及采用特殊修辞的语句，允许在对原文核心语义或理念不做出重大改变的基础上，变通译出	拼写和语法	检查以同一标点符号结尾的原文和译文	
		原文中夹杂有其他语种的文字且无法译出或不在约定翻译范围内，必须在相关位置注明，同时保留原文。		检查连续两个空格字符	
		经双方约定，可略去原文中与顾客使用无关的文字。		句段末尾检查多余空壳	
		如果原文存在错误，译者可按原文字面含义直接译出，并在译文中注明，也可予以修正并注明。		定义哪些标签代表空格	
		如果原文存在含混、文字缺失现象而顾客又不能给出必要的说明，译者可采用合理的变通办法译出，并在译文中注明。	标签	检查标签前后的空格是否匹配原文句段	
				检查标签之后缺失空格	
			拼写和语法	检查标签之后有多语空格	
				检查标签之前的空格应是无间断的	
		拼写和语法	检查标签之前缺失空格		
			检查标签之前有多语空格		
		拼写和语法	检查标签之前缺失无间断空格		
			根据目标语言检查拼写和语法，发出警告		
		拼写和语法	检查首字母大小是否相同		
			确认译文和原文标签结构是否完备		
		拼写和语法	检查开始和结束标签的格式是否正确		
			检查译文丢失或多出标签		
		拼写和语法	检查标签顺序改变是否发出警告		
			检查标签对是否重叠		
		拼写和语法	检查 Unicode 字符有无定义实体		



LQA语言质量评估

Accuracy

Mistranslation

Addition/Omission

Consistency

Wrong structure

Ambiguity

Language

Grammar

Syntactic error

Style

Style guide

Tone

Country standards

Local suitability

第一部分

- ✓ 术语必须保持一致（请对照术语表格）

中文词条	英文词条
硫酸阿托品	atropine sulfate coating
损耗率	attrition Rate
辅料	auxiliary material
基础处方	basic prescription
颠茄流浸膏	belladonna fluid extract
冰片	borneol
樟脑	camphor

- ✓ 不准出现禁用词/敏感词（请对照禁用词列表）

英文禁用词列表	
暴恐违禁	bitch
文本色情	shit
政治敏感	falun
恶毒推广	tianwang
低俗骂骂	cdjp
低质灌水	bignews
	boxun
	chinaliberal
	chinamz
	chinesenewsnet

- ✓ 数字需按照既定格式翻译（请对照数字翻译规范）

中文数字	英文数字	转换要求
2018年8月15日	August 15, 2018	如案例
37°C	98.97°F	$^{\circ}\text{F} = ^{\circ}\text{C} * 1.81 + 32$
30 cm	11.811 in	$\text{in} = \text{cm} * 0.3937$

- ✓ 商标、公司名称不可翻译（请参考非译内容）

无需翻译内容

Angelina

Overall Performance

Sentence

						Reference
Words		208	264	200	253	230
Reading time		49 sec	1 min 3 sec	48 sec	1 min	55 sec
Readability	Word length	4.6	4.4	4.8	4.3	4.7
	Sentence length	10.9	13.9	11.1	15.8	Floating
Vocabulary	Unique words	60%	58%	67%	57%	65%
	Rare words	34%	29%	42%	32%	30%
Reading Ease		69	71	70	71	60

Mini Scoreboard

Accuracy		-6	-10	
Linguistic	-24	-12	-8	-17
Style	-18	-8	-15	-20
Compliance		-6		-4
Total	58	68	67	59

Error Categories

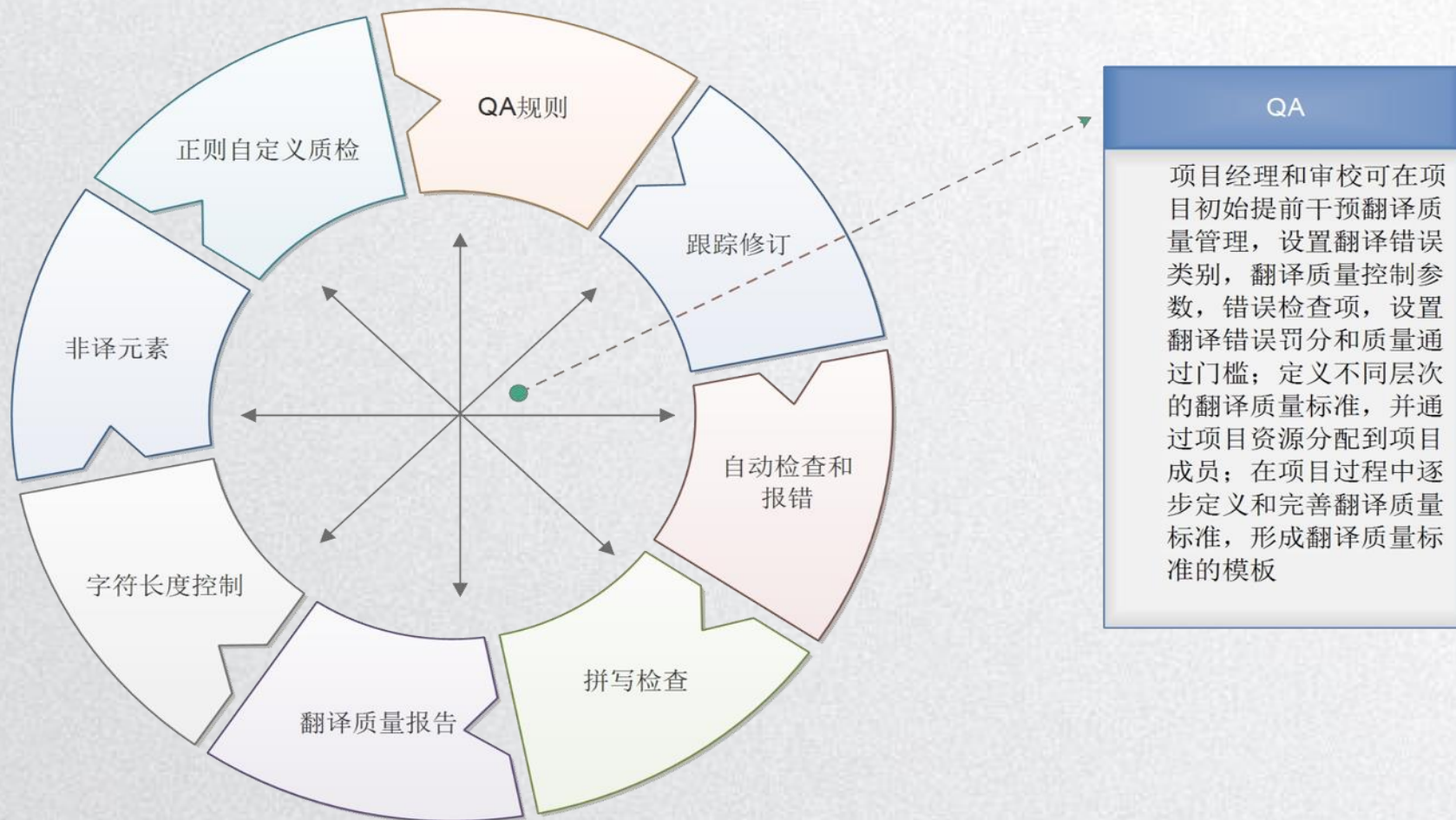
TYPES OF ERRORS		DESCRIPTION OF ERRORS
Accuracy	Accuracy	Accuracy is about how accurate the translation is compared to source. It measures whether the words, meanings, messages and intent were clearly conveyed into the target language. Accuracy requires real understanding of the source, so linguists are always encouraged to ask questions about the source (especially if the source has more than one meaning) in order to avoid any ambiguity in the target.
	Consistency	Consistency is a broad concept related to ensuring that translation is consistent within the current project, with previous translations, across products, and in context. It is about making sure that key source words, terms and phrases are consistently translated in the target language. Following the same style and tone is considered part of the consistency check. When abbreviations and/or acronyms are used in translations then they should be used consistently. It also includes using specific numbering and date formats consistently.

Severity Standard

Critical	Errors in translations that may cause legal liability against the client are critical and will stop the translated content from being published or the product/service from being shipped/launched, including mistranslations of game name, company names, trademarks; statements that may cause geopolitical issues; mistranslations resulting in potentially offensive statements.
Major	Errors preventing the user from understanding the meaning of the text: unlocalized text; translation does not reflect source meaning; translation is misleading and/or prevents the player from proceeding in the game and/or understanding the objective; any typo, misspelling and gross violation of standard target language grammar rules; character limit violations not supported by comments; untranslated target text not supported by comments.
	Errors that result in minor meaning omissions affecting the target text in a noticeable way, but not likely to mislead the user. Overly complicated

质量控制措施

质量保证QA应用技术



应用示例

www.BANDICAM.com

memoQ 项目 文档 准备 审校 编辑 视图 workflow 快速访问

标记文本 注释 质量保证 错误和警告 拒绝 应用自动更正 忽略 刷新数据 导出报告 行历史 复原至最早版本 比较版本 历史 跟踪更改 显示更改 接受 下一步 跟踪 MT 语词检索 语词检索 memoQ 网络查找 查找术语 查找 添加术语 快速添加术语 添加非译元素 存储 确认

项目主页 测试文件.docx 解决错误和警告 x

位置 行: 1文档: 测试文件.docx

描述 原文术语“硫酸阿托品”的翻译在译文中缺失。可能的术语: atropine sulfate coating
原文术语“硫酸阿托品”的翻译在译文中缺失。可能的术语: atropine sulfate coating

纠正 自动更正不可用

术语类: 硫酸阿托品、颠茄流浸膏、冰片、樟脑 Terminology: atropine sulfate, belladonna fluid extract, borneol, mothball 0%

文档	行	代码	描述	忽略
测试文件.docx	1	03091	原文术语“硫酸阿托品”的翻译在译文中缺失。可能的术语: atropine sulfate coating	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	1	03091	原文术语“樟脑”的翻译在译文中缺失。可能的术语: camphor	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	1	03093	术语“mothball”禁止作为“樟脑”的翻译	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	2	03131	译文(粗体)中有缺失的标签	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	2	03097	术语“shit”被禁用。可能的修正内容:	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	2	03097	术语“xxx”被禁用。可能的修正内容:	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	3	03140	译文中缺失自动翻译(“38°C”)部分的翻译。建议: 100.78°F	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	3	03140	译文中缺失自动翻译(“28 cm”)部分的翻译。建议: 11.0236 in	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	3	02011	译文中缺失所需的标签“rpr”	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	3	02011	译文中缺失所需的标签“rpr”	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	3	02011	译文中缺失所需的标签“rpr”	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	3	02011	译文中缺失所需的标签“rpr”	<input type="checkbox"/>
测试文件.docx	4	03094	译文中缺失非译元素“memoQ”	<input type="checkbox"/>

文件夹 | 15000727170 (共1-1)

Quality Check参数

测试文件.docx (翻译质量-要求&规范) -LQA 错误报告

审校者: Andy

译员: Andy

日期: 2019/6/17

LQA 模型名称 翻译供应商-质量评估

文档的扣分分值高于 LQA 模型设定的限制: 当前值 (1.3036) > 限制 (0.1000)

通过/失败 **FAIL**

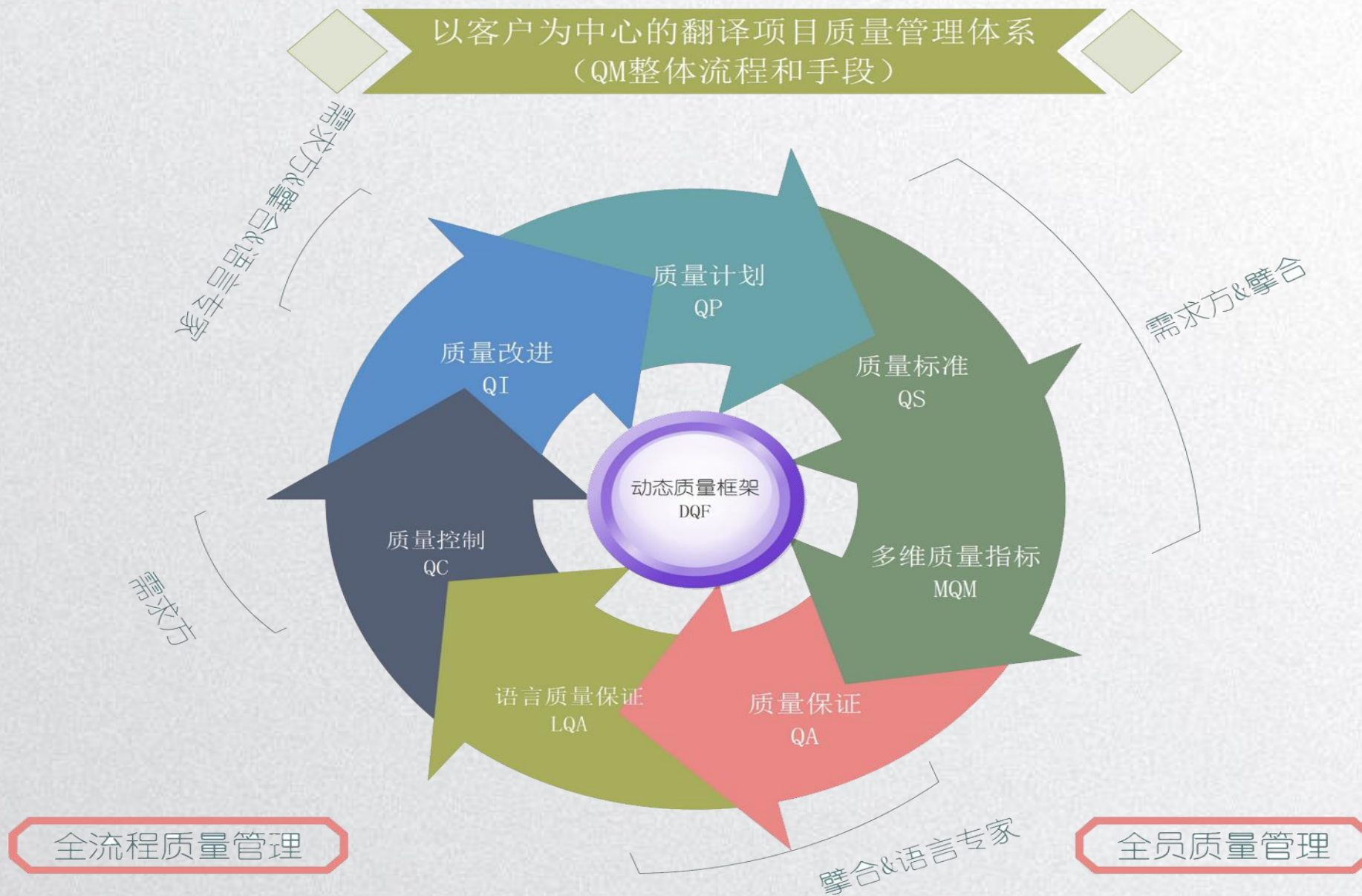
行号	原文句段	目标句段	纠正	注释	错误类型	译员注释
1	术语类: 硫酸阿托品、颠茄流浸膏、冰片、樟脑	Terminology: <u>atropine sulfate</u> ¹ , belladonna fluid extract, borneol, <u>mothball</u> ²	1. atropine sulfate → atropine sulfate coating 2. mothball → camphor	1. - 2. -	1. 术语问题/-/严重错误 2. 禁用词问题/-/严重错误	
2	禁用词类: 游戏对话中低俗辱骂类, 例如技术很烂	<u>Disabled words</u> ¹ : low-level insults in game dialogue, such as <u>shit</u> ² <u>xxx</u> ³	1. Disabled words → Disabled words 2. → shit 3. xxx →	1. - 2. - 3. -	1. 翻译规范/格式问题/错误 2. 禁用词问题/-/严重错误 3. 禁用词问题/-/严重错误	
3	<rpr>数字</rpr><rpr>类: 2019年9月1日、38°C、28 cm</rpr>	<u>Numbers: September 1, 2019, 38 °¹ C, 28 cm</u> ^{2,3,4}	1. 38 ° → 100.78°F 2. Numbers: September 1, 2019, 38 ° C, 28 cm → Numbers: September 1, 2019, 38 ° C, 28 cm 3. Numbers: September 1, 2019, 38 ° C, 28 cm → Numbers: September 1, 2019, 38 ° C, 28 cm 4. 28 cm → 11.0236 in	1. - 2. - 3. - 4. -	1. 数字翻译/-/严重错误 2. 翻译规范/格式问题/错误 3. 翻译规范/格式问题/错误 4. 数字翻译/-/严重错误	
4	无需翻译内容: memoQ、 mail.co.uk	Not for translation: <u>memoq</u> , John.brown@gmail.co.uk	memoq → memoQ	-	非译内容/-/严重错误	



对翻译质量的管理

TIP1: 客户协同参与质量管理流程

客户协同参与质量管理流程



语言资产类别



功能设置规则-文件路径

文件夹导出路径规则解释：

`<BasePathAbs>_<TrgLangIso3>_<Client>_<MM>.<DD>\<RelativePath>_<TrgLangIso3>_<MM>.<DD>\初稿_译员甲_<OrigFileNameExt>`

斜体部分为新添加的内容或占位符。保持导出文件夹存储位置保持不变，目标语言缩写前三个字母不变，在文件夹后添加了客户、时间信息，客户时间等信息由 memoQ 根据项目元信息自动填充；子文件后添加了目标语言前三个字母和实践信息；以上占位符可通过点击相应的内容直接引用到路径，其他符号，例如_或-或.等手动输入；译文文档前添加了“初稿_译员甲”的内容。

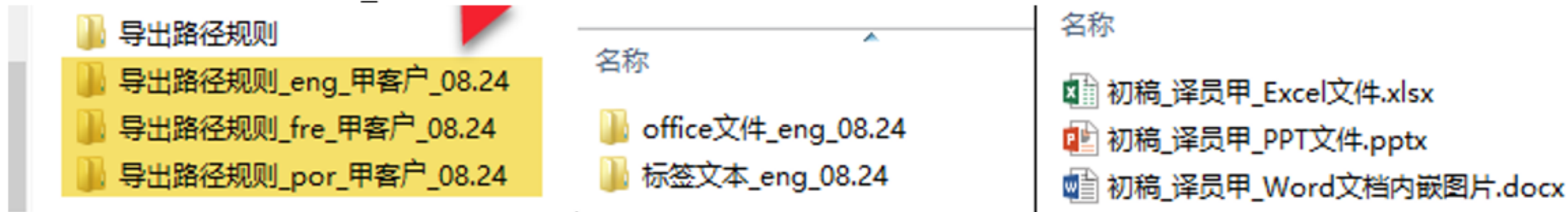


图 3.93 自定义导出路径规则系文档导出效果

数据格式解析模板-multilingual Excel

	A	B	C	D	E	F	G
1	ID	English	Chinese	German	French	length	comments
2	1111	File			Fichier	8	this are comments
3	2222	Save as			Enregistrer sous...	9	this are comments
4	3333	Print	打印			10	this are comments
	定义为：上下文 (Context)	定义为：原文文本 (source text)	定义为：翻译、对于B列、中文语言 translation, for B, Chinese language	定义为：翻译、对于B列、德文语言 translation, for B, German language	定义为：翻译、对于B列、法文语言 translation, for B, French language	定义为：长度限制：（多个字符），对于所有翻译 Length limit(characters), for B(all translations)	定义为：注释，对于所有翻译 comments for all
5							
6							
7							

对表格中的每一列文本信息定义属性

数据格式解析模板-multilingual Excel

文档导入设置

过滤器(F) 多语言分隔文本过滤器

过滤器配置 <新配置>

添加层叠过滤器 | 移除

基本格式 | **Excel 选项** | 逗号或 tab 分隔选项 | 列

常规

第一行包含列名称(F)

原文(U) 英语

如果输入包含目标语言文本(U) 导入为“已编辑”

仅有当没有导入目标内容时，文本才会被断句。

定义列的意义

列	意义
A	上下文
B	原文文本
C	“B” (zho-CN) 的翻译
D	“B” (ger) 的翻译
E	“B” (fre) 的翻译
F	“B” 的长度限制: (所有翻译)
G	注释

新建过滤器配置

过滤器配置
本机上的本地资源

名称(N) multilingual_Excel-filter

过滤器(F) 多语言分隔文本过滤器

描述(D)

只读(E)

确定(O) 取消(C) 帮助(H)

memoQ 控制面板 - multilingual_Excel filters-demo

项目 | 文档 | 准备 | 视图 | workflow

重新导入 | X 翻译 | 单语审核 | 统计 | LQA 报告 | 编辑距离 | 跟踪更改 | 分配 | 转录图像 | 图像包 | 版本 | 添加至语料库 | 创建视图

项目主页 | 1 | multilingual_Excel.xlsx (zho-CN) | 2 | multilingual_Excel.xlsx (fre) | 3 | multilingual_Excel.xlsx (ger)

翻译

选中所有文档，右键，导出

名称	V	#	速度
multilingual_Excel.xlsx	✓	1.1 4	ger
multilingual_Excel.xlsx	✓	1.1 4	fre
multilingual_Excel.xlsx	✓	1.1 4	zho-CN

源语言 | 多个语种目标语言

	A	B	C	D	E	F	G
1	ID	English	Chinese	German	France	length	comments
2	1111	File	文档	Drucken	Fichier	8	this are comments
3	2222	Save as	保存	peichern al	Enregistrer sous...	9	this are comments
4	3333	Print	打印	Drucken	Print	10	this are comments

项目元信息筛选

Sort by		progress (review 1)
n	Last	size
	2018	total price
	2018	status
	2018	progress (overall)
	2018	progress (review 1)
5	2018	progress (review 2)
	2018	progress (translation)
	2018	deadline
5	2018	languages
5	2018	project
2	2018	domain
5	2018	client
5	2018	subject

语言资产类别



可集中管理、调用、交互的语言数据

Resource console - Filter configurations

Server URL: My Computer

Manage logins

Name/description	Name	Path / URL	Filter
	.as	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\RegexTextConverter#.as	Regex text filter
	.conf	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\RegexTextConverter#.conf	Regex text filter
	.md Markdown结构化文档	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\ChainedConverter#.md Mar...	Cascading filter
	.rst 结构化文档	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\ChainedConverter#.rst 结构...	Cascading filter
	.tex结构化文档	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\ChainedConverter#.tex结构...	Cascading filter
	.txt for LZH	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\RegexTextConverter#.txt for...	Regex text filter
	AuthorIT	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\XMLConverter#AuthorIT	XML filter
	DataLSP-regex	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\RegexTextConverter#DataL...	Regex text filter
	DataLSP-regex111	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\RegexTextConverter#DataL...	Regex text filter
	DITA	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\XMLConverter#DITA	XML filter
	Docx过滤设置	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\MSWordConverter#Docx过...	Microsoft Word filter
	embedded pictures	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\CompositeConverter#embed...	Composite (embedded) filter
	Excel2003	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\XMLConverter#Excel2003	XML filter
	Excel-game	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\MuLiDelimitedConverter#Ex...	Multilingual delimited text filter
	Excel表格	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\MuLiDelimitedConverter#Ex...	Multilingual delimited text filter
	Excel文本解析器模板	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\MuLiDelimitedConverter#Ex...	Multilingual delimited text filter
	filters for XML	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\XMLConverter#filters for XML	XML filter
	FreeMind	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\XMLConverter#FreeMind	XML filter
	gsc_20	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\RegexTextConverter#gsc_20	Regex text filter
	HHC_HHK	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\XMLConverter#HHC_HHK	XML filter
	i18n	C:\ProgramData\MemoQ\Resources\Local\Filters\Configs\ChainedConverter#i18n	Cascading filter

.as :

- Create new
- Create new cascading filter
- Create filter for embedded documents
- Delete
- Edit
- Import new
- Export
- Set permissions
- Remove from server
- Properties
- Clone
- Share on server

Status: Ready. Close Help

软件本地化风格指南—文本显示余量设置

2. 设置文本显示余量^[4]

在 UI 设计阶段,语言专家提供本地化语言协助,确定源语和目标语言之间的长度比例,供设计留有足够的文本显示余量,以解决后续本地化阶段文本显示方式、效果及超框的问题。

- 一般而言,中文原文翻译为不同语言的长度为:中文<阿语<韩语<日语≈泰语<英语(中文*130%-200%)<越南语、印尼语、欧洲主要语种<德语(英语*110%-150%)。
- UI 设计时可采用英语作为标准,英语长度适中,且使用最为广泛。
- 对于菜单、按钮、Tab、Icon、标签等文本较短、显示区域严格限制的空间,基于英文设计时留有 50%-100%的显示余量(如果基于中文那么要有 100%-150%的余量)。或者是横向空间,或者是纵向留有显示两行的余量。
- 使用灵活显示文字的 UI 控件。例如,过长文字可通过上下滑动查看,自动播放文字(最常用的,道具名显示),悬浮窗根据文字调整大小等。
- 一级界面上的文字尽量简洁,不重要的文字放到下级界面显示。活动图标也不需要文字,因为活动名称本地化之后往往变长,美观性受影响。
- 针对港澳台和日本市场,繁体或日语,需考虑使用竖排和单字 ICON。
- 阿语、希伯来语的阅读顺序是从右到左,针对中东市场,UI 设计需要考虑文本顺序。

选编自“罗聪, 聪意游戏本地化(微信公众号: wisdombdh), 《如何在游戏研发过程中避免本地化的各种坑?》, 2019年6月20日”

软件本地化风格指南—区域设置

2. 区域设置 [3]

根据游戏目标用户所使用的语言、所在国家、地区以及当地的文化传统的语言环境，游戏软件需设置好货币、数字、时间信息呈现的方式，同时，在后续翻译时，也需支持将时间、日期、度量衡等信息准确地转换成目标语言对应的信息呈现方式。

- 货币。在不同国家运营涉及不同的货币和数值，建议所有涉及到的文本不要写死，在文本中完全以变量的形式体现，由策划配置。比如“首充 6 元即可获得”改为“首充{0}{1}即可获得”，“累计充值 1000 元获得”改为“累计充值{0}{1}获得”。
- 折扣。如果表示折扣的文本，千万不要将数字和“折”拆开；如果用变量的话，例如{0}折，最好新加一个{0}% off 的文本。
- 周、月。很多研发把周和“一二三四五六七”拆开，这就没法处理了。除了越南语有着和中文类似的逻辑外（但是越南语周日不是周+数字），其他语言都是跟数字无关的。月份也是类似的情况。签到特别容易出现这个问题（“{0}月签到”就没法处理）。所以语言包中需要将周一到周日，一月到十二月一一列出来。
- 顺序和次数。对于类似“第{0}次”这样的表达，英语是“1st, 2nd, 3rd, 4th”（尾数 1+st, 尾数 2+nd, 尾数 3+rd, 其他+th）；因为变量有可能是 1、2、3、4，所以没法处理。所以类似文本建议针对尾数为 1、2、3 和其他分别有一条文本（都是“第{0}次”），并通过 key 值加以区分和说明。
- 日期格式。不同国家有 yyyy-mm-dd, dd/mm/yyyy, mm/dd/yyyy 几种顺序（还有中间的连接符和使用 yyyy 还是 yy 的细节差别，可能没有那么严格了）。所以不要把一个日期拆成“年”、“月”、“日”再和数字拼接，保持文本的完整性让本地化人员可以自行调整顺序；另外由于使用英语的国家的日期格式也不一样，比如 08, 07, 2019 对美国来说是 8 月 7 日，对英联邦国家来说是 7 月 8 日；为了避免歧义，最好调用一月到十二月的英文（Aug 07, 2019），而不是简单使用数字变量。
- 大部分国家的阿拉伯数字需要千位分隔符。比如中文 1000 就可以，英语是 1,000，其他国家分割符略有不同。
不光是本地化人员需要注意，程序处理数字变量时显示格式的时候也要注意

选编自“罗聪，聪意游戏本地化（微信公众号：wisdombdh），《如何在游戏研发过程中避免本地化的各种坑？》，2019年6月20日”

软件本地化风格指南—文化适应

二、本地化适应咨询

1. 文化适应^[2]

产品设计的要素需符合当地用户的文化习俗和使用习惯，避免出现文化冲突。

- 产品名在不同语言中的含义差异：一个看起来很正常的产品名字，放到某些特定语境下，可能就会造成严重的误解。三菱著名的越野车型 Pajero 在西语系国家改叫「Montero」，就是因为「Pajero」在西语里意思是「喜欢自慰的人」，而「Montero」的意思「猎人」则更适合这款车的定位。
- 颜色的使用：不同的文化对同一种颜色的解读可能会截然相反，比如中国股市分别用红色和绿色代表股份上涨和下跌，因为红色在中国文化里代表着喜庆和热闹——但在其他市场则恰恰相反。
- 敏感历史：很多国家和地区都有过承受伤痛的历史，在这些地方运营业务时，要特别留意避免碰触这些历史「禁区」。
- 宗教、习俗和禁忌：在宗教氛围浓重的国家和地区开展业务时，一定要提前了解相关宗教的禁忌和需要注意的习俗，否则一旦发生违背教义或习俗的事件，便有可能引发整个社会的反感与抵制。
- 性别/种族相关话题：无论在哪里开展业务，都必须慎重处理和性别/种族相关的话题，尤其要特别注意特定词汇的使用。

选编自“[2]葛仲君，产品本地化实务（微信公众号：productloc），《小米手机广告在日本「炸」了，背后的教训是什么？》，2020年5月7日”

项目耗时及发生成本

下面是工作流程表格：

项目进程	工作时长	截止日期	负责人	状态
前期准备阶段				
1. 需求沟通	2 小时	8 月 9 日	PM	完成
2. 文本解析	1 小时	8 月 10 日	TS (技术支持)	完成
3. 统计报告	10 分钟	8 月 10 日	TS (技术支持)	完成
4. 耗时报告+统计成本	30 分钟	8 月 10 日	PM	完成
5. 质量计划	2 小时	8 月 10 日	QA	完成
中期实施阶段				
1. 工作流程图	30 分钟	8 月 10 日	PM	完成
2. 工具环境配置清单	30 分钟	8 月 11 日	TS (技术支持)	完成
3. 术语流程图	2 小时	8 月 11 日	TE (术语人员)	完成
4. 项目包	2 小时	8 月 11 日	PM	完成
5. 翻译	3 小时	8 月 11 日	TSL (译员)	完成
6. 审校	3 小时	8 月 11 日	RE (审校)	完成
7. 质检报告	30 分钟	8 月 11 日	QA	完成
8. 术语库	30 分钟	8 月 11 日	TE (术语人员)	完成
后期阶段				
1. 项目交付	1 小时	8 月 12 日	PM	完成
2. 耗时、成本总结	30 分钟	8 月 12 日	PM	完成
3. 质检总结	30 分钟	8 月 12 日	QA	完成
总计	19 小时 40 分钟			

项目总计耗时约 20 小时。

节选自“WITTA”熟能生巧”工作坊模拟项目”小组作业“”

话题 2

**语言资产管理：关注本地化&翻译
业务场景与流程**

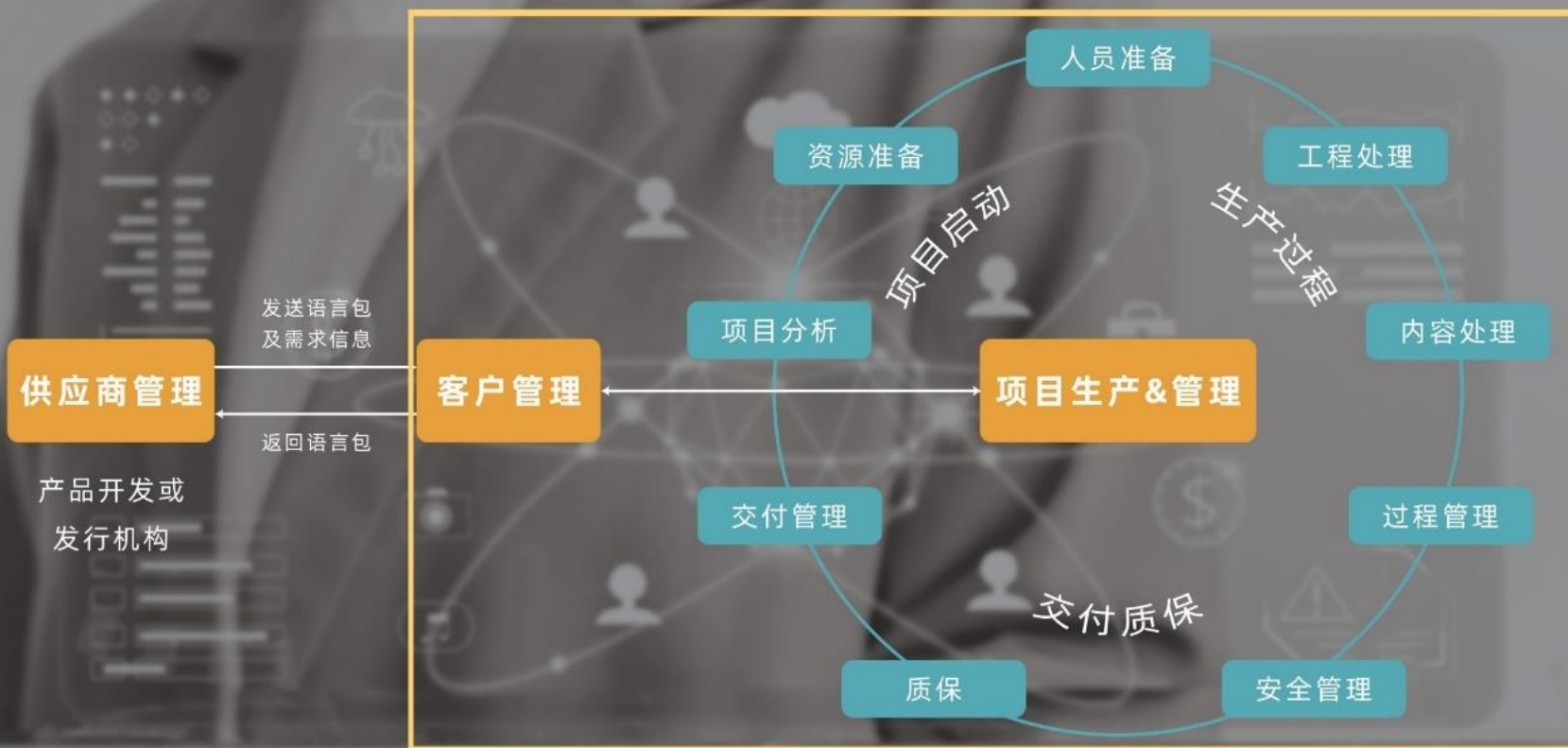
不同业务类型产生的语言数据有差异

交付服务模式（一）

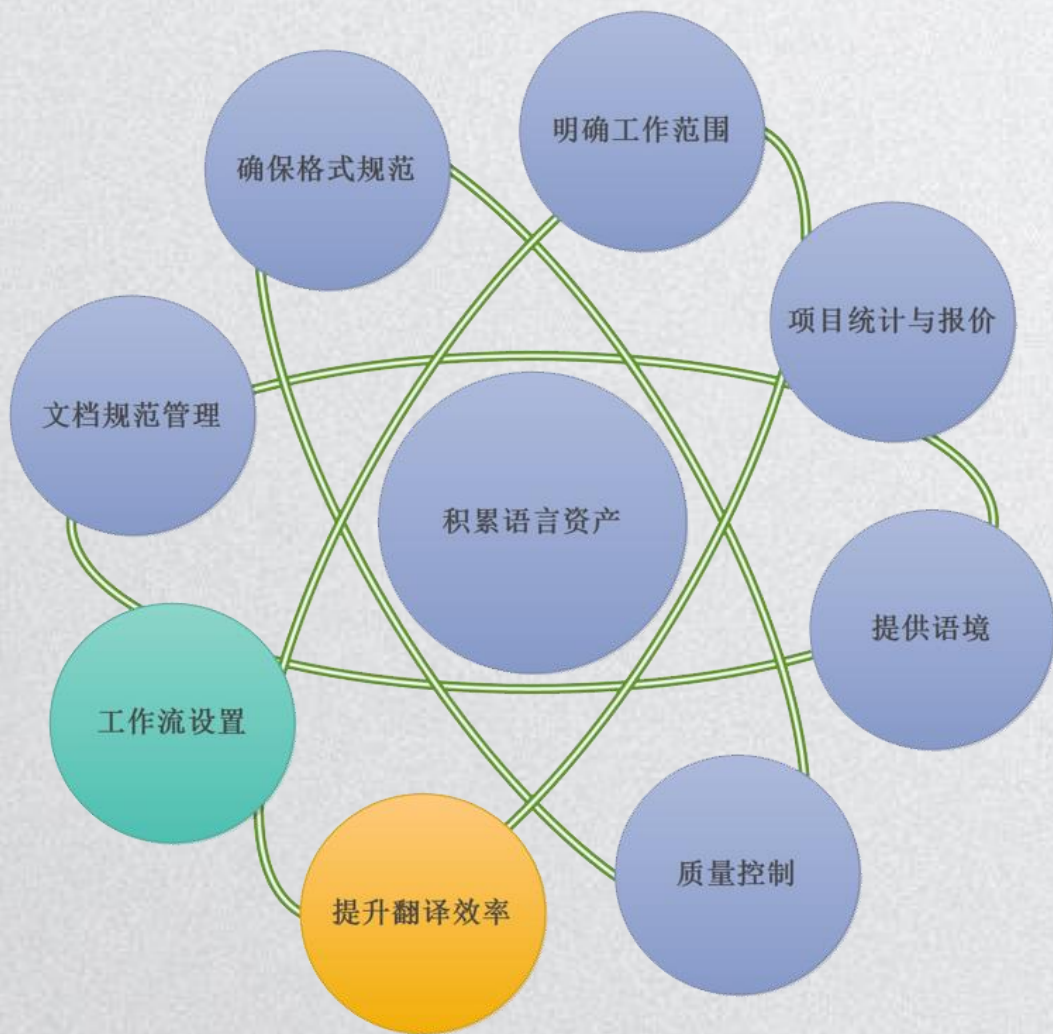


交付过程中生成：常规的本地化&翻译业务交付流程

交付服务模式（二）



规范化过程管理



- ◆ 文件夹结构规则
- ◆ 文件命名规则
- ◆ 文件版本记录
- ◆ 文件存储与备份
- ◆ 内容连接器
- ◆ CMS-TMS集成

- ◆ 定制化格式解析规则
- ◆ 可译内容提取
- ◆ 标签处理
- ◆ OCR识别技术
- ◆ 多语种字符支持
- ◆ 内容合并&拆分

- ◆ 代码与文本剥离
- ◆ 非译内容标签化
- ◆ 可交互文件格式转化
- ◆ 伪翻译测试
- ◆ 格式保留与输出
- ◆ 对照排版

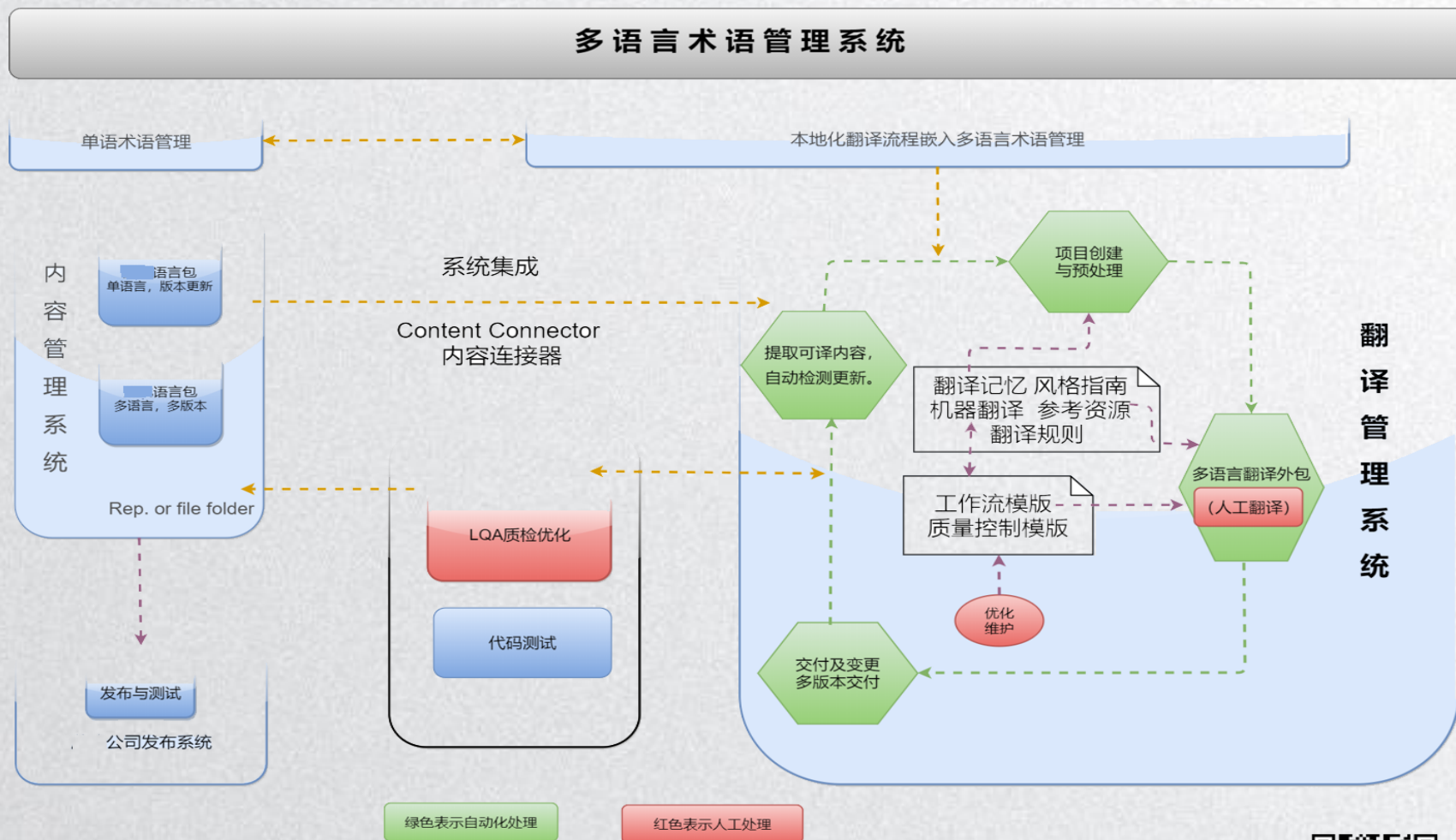
- ◆ 项目字数统计
- ◆ 重复率统计
- ◆ 匹配率统计
- ◆ 计价规则和报价
- ◆ 预翻译技术
- ◆ 重复和匹配内容锁定

- ◆ 翻译记忆管理
- ◆ 术语库更新
- ◆ 语料库更新
- ◆ 解析规则模板
- ◆ 项目模板
- ◆ QA规则模板

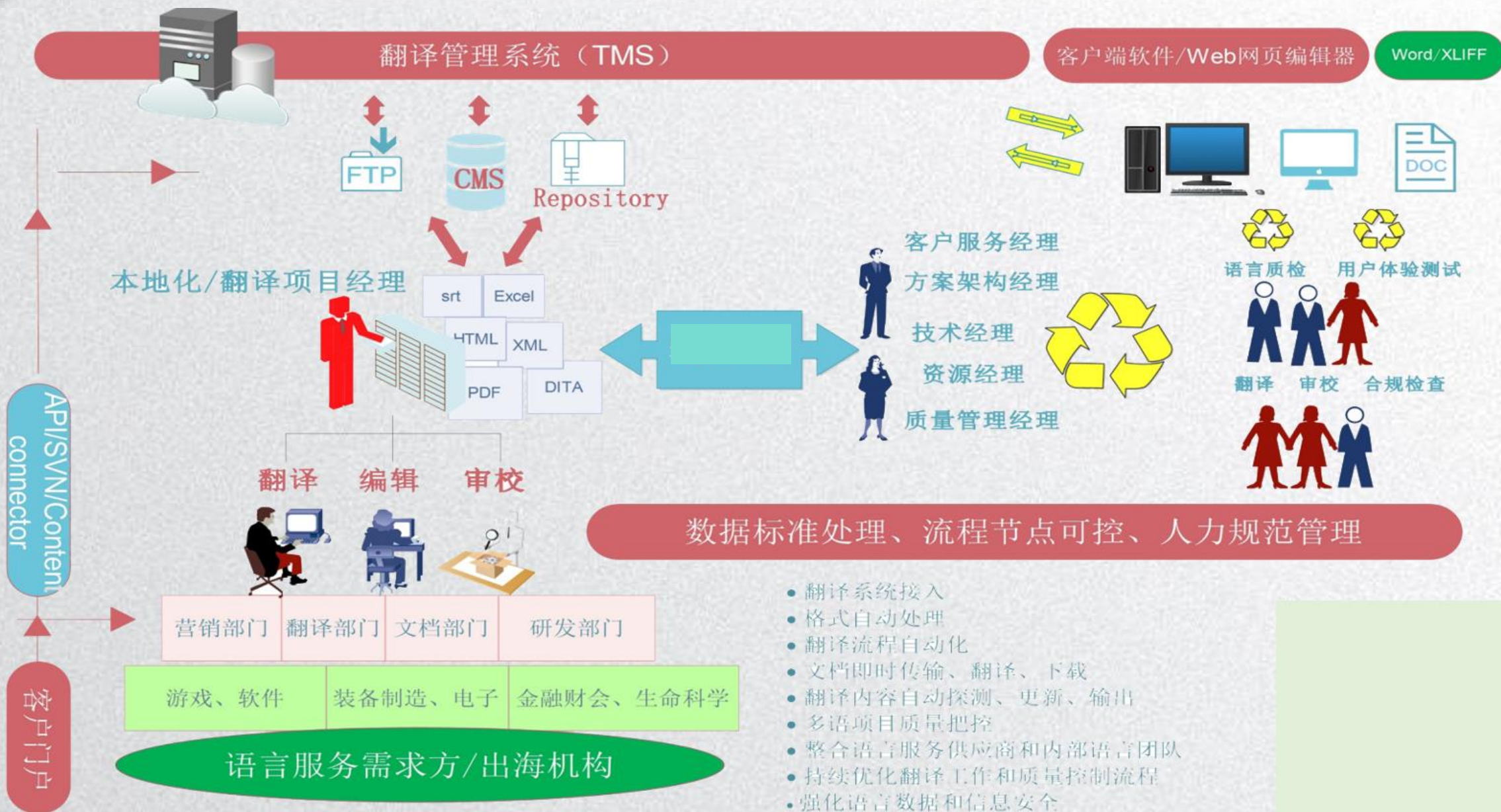
- ◆ 源内容预览
- ◆ 译文可视化预览
- ◆ 标签化属性预览
- ◆ 自动化断句规则
- ◆ 参考语境
- ◆ 视频字幕实时预览

嵌入“甲方”业务场景，搭建“语言数据中台”

多语言翻译生产流程——擎合咨询



用TMS系统实现语言数据流转、留存



话题 3

以数据增值为出发点，动态使用和更新

语言数据增值：产品和服务在目标市场变现

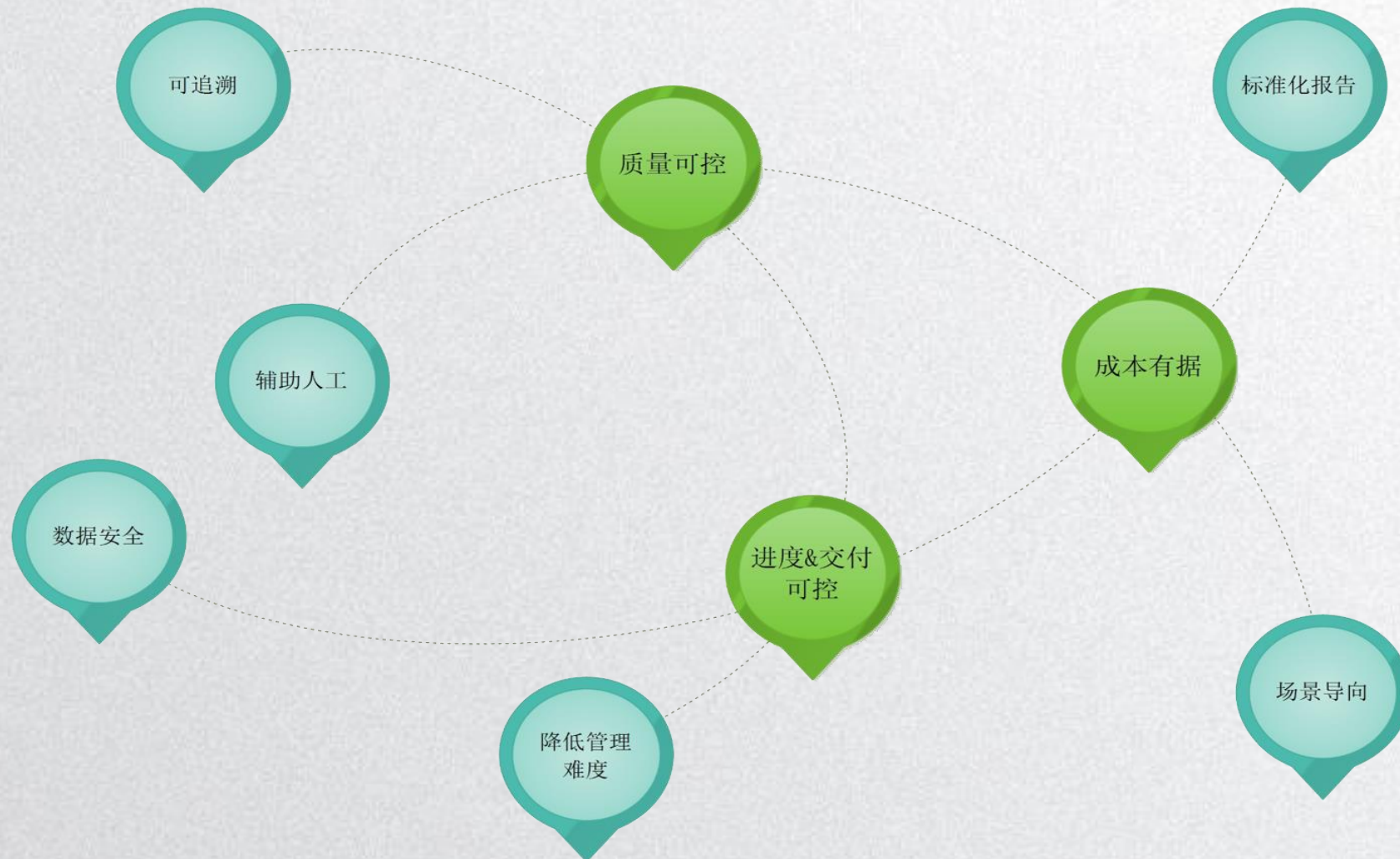
交付服务模式（三）



语言服务供应商 语言服务需求方 目标市场

从需求场景出发，帮客户将技术嵌入业务实施过程

需求驱动技术应用



持续建设语言数据





数据安全措施



信息安全风险管控措施



定义保密级别

需求方可对所外包材料设置安全级别：非机密，机密，高度机密。LinkAbroad对所接触的源文档或交付内容分别执行相应的安全策略。例如，新产品信息（文字、图片、代码等）未在目标市场网站或其他渠道发布的都可定义为机密层级。其中关键产品和涉及到法务的内容定义为高度机密。

安全工作流程操作说明

- LinkAbroad通过制定安全工作流程操作说明，以规范所有的项目参与人员，通过流程设置和执行来设置安全“防火墙”，达到不同的安全级别标准
- 实际业务环节对不同的角色定义不同的权限
- 具体实施过程中，每隔2天对安全 workflow 操作遵守情况进行审计和排查，对项目执行的任务和操作进行追溯
- 项目数据备份

信息安全风险管控

NDA

所有参与项目的语言专家需要签订保密协议 Nondisclosure Agreement (NDA)，协议内容覆盖所有参与的为甲方工作的内容。包括禁止语言专家将内容上传到互联网或使用机器翻译上传数据。

workflow 安全技术机制

对于源文档和交付文档传送和返回，所使用的邮箱或基于Web端的翻译环境，项目启动和过程监控并加载 Secure Socket Layers (SSL)，通过SSL数字证书序列号，为域名加载数字安全证书，进行安全服务保障。

企业语言资产建设原则

■ “三性”策略

- 基础性
- 战略性
- 持续性

■ “四化”设计

- 标准化
- 结构化
- 层次化
- 模块化

■ “四性”实施

- 集中性
- 扩展性
- 安全性
- 易用性

话题 4

译创的语言资产管理方案



嵌入在业务中的语言资产管理

一、多语言翻译

二、本地化项目实施与交付

三、涉外业务语言支持综合服务方案

• ThanQ & Questions



朱小二

中国

联系方式:

Tel: 15000727170 (朱)

邮箱: contact@anhuiyichuang.com

官网: www.anhuiyichuang.com

地址: 合肥市黄山路463号盛景大厦